

Особенность концептов состоит в том, что они обладают «эластичностью», подвижностью и неустойчивостью из-за индивидуального культурного опыта носителя языка. С одной стороны, концепты затрудняют межкультурное понимание и коммуникацию. С другой стороны, они пересекаются, дополняют друг друга, создавая тем самым единое культурное пространство.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Режим доступа: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Kognitivnaja_lingvistika_2007.pdf. – Дата доступа: 15.10.2022.

2. Концепты как опорные элементы лингвокультуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infopedia.su/1x85d3.html>. – Дата доступа: 15.10.2022

ОТЛИЧИЕ МЕЖДУ РУССКИМИ И КИТАЙСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ

Лю М.

Белорусский государственный экономический университет
Научный руководитель – Лапуцкая И. И.

Фразеологизм – это типовое лингвистическое и культурное явление, существующее во многих языках. В каждом языке фразеологизм играет важную роль в коммуникации: помогает людям не только обмениваться информацией, но и радовать друг друга метким словом, ярким образом. Как средства эмоционального выражения мыслей, фразеологизмы широко используются в художественной литературе, в устной и письменной речи. Употребление фразеологизмов делает нашу речь более емкой, выразительной и образной.

В русском и китайском языках существует много фразеологизмов, и им характерны как общие черты, так и отличия, которые отражаются в форме, семантике, стилистике и др. Проанализируем шесть основных отличий между китайскими и русскими фразеологизмами.

1. Отличие значения термина. Толкование понятия *фразеологизм* в русском и китайском языках отличается. Китайский язык – типичный аналитический язык. Поэтому в нем нет какого-либо словоизменения. Соответственно, фразеологизм, поговорка или пословица (сехоуной), афоризм являются устойчивым выражением. Для этого определения мы используем слово *идиома* 熟语 ‘шуйюй’, т.е. выражение, которое хорошо узнано людьми. Таким образом, в китайском языке *идиома* – это общее понятие устойчивого выражения. Фразеологизм переводим в китайском языке 成语 ‘чэньюй’ – готовое выражение. Это один из видов идиомы. Но в русском языке понятия *идиома* и *фразеологизм* – синонимы. Поэтому классификация фразеологизма в

русском языке соответствует классификации идиом в китайском. *Фразеологизм* в китайском языке – это узкое понятие (разновидность идиомы), а в русском – это широкое понятие, содержащее научное определение.

2. Отличие формы. Все китайские фразеологизмы состоят из 3-16 иероглифов. Это связано с тем, что большая часть идиом пришла из древнекитайского языка. Существуют определенные различия между древним и современным китайским языком, между письменным и устным языком. Ученые проанализировали 10 000 фразеологизмов в Словаре фразеологизмов и определили, что 9 274 из них четырехсимвольные фразеологизмы (что составляет 92,7%), т.е. состоят из четырех иероглифов [1].

Русским фразеологизмам характерен более разговорный стиль и богатое лексическое наполнение. Точной количественной фиксации наполнения нет.

3. Отличие сферы использования. Китайские фразеологизмы можно классифицировать в зависимости от их употребления: книжные, нейтральные, разговорные. Существует четкая граница между книжными и разговорными фразеологизмами. Книжные фразеологизмы лучше всего использовать в письменной речи, тогда как разговорные там кажутся неуместными, а разговорные нельзя использовать в формальных письменных текстах.

Существует также тенденция к использованию фразеологизмов в формальных китайских текстах. Употребление фразеологизмов в русском языке не предполагает различий между письменной и устной речью. Можно использовать как письменный, так и устный язык, и существенной разницы нет.

4. Отличие источника. Источниками русских идиом являются: 1) древнее устное общение и повседневная жизнь; 2) религиозные тексты; 3) Литература.

Существует множество теорий о происхождении китайских фразеологизмов: 1) древние предания; 2) исторические события; 3) выдержки из древней поэзии; 4) слова, сказанные древними людьми; 5) разговорное общение; 6) перевод с иностранных языков. Однако, с точки зрения происхождения, подавляющее большинство китайских фразеологизмов возникло в результате внутреннего развития китайского языка. Религия и иностранные языки не оказали большого влияния на китайские фразеологизмы. Согласно статистике, 97,7% китайских фразеологизмов происходят из документов (включая исторические документы, литературу и т.д.).

5. Отличие стилистики. Происхождение китайских фразеологизмов показывает, что они имеют архаичный стиль. Четырехсимвольная форма была популярным поэтическим жанром в древнем Китае (расцвет пришелся на 11-6 века до н.э.), и первые китайские поэтические сборники были написаны в этом жанре. Русский фразеологический стиль похож на разговорный язык, а древний стиль не является его основным выражением.

6. Изменение значения. Значение некоторых китайских фразеологизмов не является фиксированным, оно динамично. Китайские фразеологизмы можно классифицировать по эмоциональной окраске: 1) положительные; 2) нейтральные; 3) отрицательные. Некоторые фразеологизмы могут иметь семантику противоположную первоначальной. Так, идиомы, изначально означавшие похвалу, в современном китайском языке стали ругательными

словами, а другие, первоначально означавшие нечто положительное, стали отрицательными. Так, в Словаре идиом из 173 фразеологизмов, содержащих счетное слово, у 90 первоначальное значение изменилось (52,1%) [2]. Значение русских фразеологизмов остается относительно стабильным и неизменным, особенно в течение определенного исторического периода.

Как видим, во фразеологизмах отражается культура народа. Через фразеологизмы можно глубже узнать специфику функционирования языка, что важно для коммуникации. В Китае умение правильно и широко использовать идиоматические выражения является признаком образованности или культуры.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ли, Х. Специфика функционирования фразеологизмов высокого стиля в современном русском языке (на фоне китайского языка) / Х. Ли. – Режим доступа: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/31391/1/VKR_Li_Hajnin.pdf. – Дата доступа: 12.10.2022.
2. Лю, М. Словарь идиом. Числовой словарь идиом, хронология и анализ [Электронный ресурс] / М. Лю. – Режим доступа: <https://paper.udn.com/udnpaper/POC0004/136505>. – Дата доступа: 12.10.2022.

ПРОБЛЕМЫ РЕЧЕВОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (ИЗ ОПЫТА ОБУЧАЮЩИХСЯ БГМУ)

Мазхар С., Джха Н. К.

Белорусский государственный медицинский университет
Научный руководитель – Самуйлова Т. И.

Цель данной статьи – показать на собственном примере, что является наиболее сложным в период адаптации обучающихся в неродной среде.

Быть иностранным студентом изначально очень сложно, так как приходится покинуть свою семью, свою страну, адаптироваться к новой обстановке вдали от дома, понять культуру и людей чужой страны. Но самая большая проблема для любого иностранца – это преодоление языкового барьера. Язык – это не просто набор знаков и звуков, значений слов. Язык – это ещё и душа народа, и его культура, и духовность. И чем выше эти показатели, тем сложнее постичь языковые знания.

Мы приехали из Индии. Наш родной язык хинди, но мы обучались в родной стране на английском языке. Приехав в Беларусь, мы поступили в Белорусский государственный медицинский университет, где получаем образование на английском языке, но прекрасно осознаём, что жить и учиться нам придётся в русскоязычной среде, поэтому с первого дня пребывания в Минске и начала учёбы в БГМУ мы стремились серьёзно относиться к изучению русского языка. Новая обстановка требовала этого. Наверно, поэтому пребывание в Беларуси не вызывало у нас сильных эмоциональных потрясений и проходило не очень болезненно.